

COLLEGIUM VOCALE  
GENT  
RICERCAR CONSORT  
*“SOLI DEO GLORIA”*

09 NOV. '17

PHILIPPE PIERLOT,  
DIRECTION · LEIDING

GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF ·  
GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF

„Die Musik ist ein Rätsel, ein unerklärbares Geschenk aus einer anderen Welt, eine Sprache des Unsagbaren, die aber manchen letzten Wahrheiten und geheimnisvollen Erlebnissen wohl eher nahekommter als die Sprache der Worte.“

« La musique est une énigme, un don inexplicable d'un autre monde, une langue de l'indicible, qui s'approche cependant plus de certaines vérités ultimes et expériences mystérieuses que ne le permet le langage verbal. »

“De muziek is een raadsel, een onverklaarbaar geschenk uit een andere wereld, een taal van het onnoembare, die echter dichter in de buurt komt van talrijke ultieme waarheden en mysterieuze ervaringen dan de woordentaal.”

Nikolaus Harnoncourt

Programme · Programma, p. 2  
Clé d'écoute, p. 4  
Toelichting, p. 8  
Biographies · Biografieën, p. 13  
Textes chantés · Gezongen teksten, p. 22

# COLLEGIUM VOCALE GENT RICERCAR CONSORT

PHILIPPE PIERLOT, direction · leiding  
HANNAH MORRISON, soprano · sopraan  
CARLOS MENA, alto · alt  
HANS JÖRG MAMMEL, ténor · tenor  
MATTHIAS VIEWEG, basse · bas

## “Soli Deo Gloria”

JOHANN SEBASTIAN BACH  
1685-1750

### Cantata “Die Himmel erzählen die Ehre Gottes”, BWV 76

#### Prima Parte

1. Coro “Die Himmel erzählen”
2. Recitativo “So lässt sich Gott nicht unbezeuget”
3. Aria “Hört, ihr Völker”
4. Recitativo “Wer aber hört”
5. Aria “Fahr hin, abgöttische Zunft”
6. Recitativo “Du hast uns, Herr”
7. Choral “Es woll uns Gott genädig sein”

#### Seconda Parte

8. Sinfonia
9. Recitativo “Gott segne noch die treue Schar”
10. Aria “Hasse nur”
11. Recitativo “Ich fühle schon im Geist”
12. Aria “Liebt, ihr Christen, in der Tat”
13. Recitativo “So soll die Christenheit”
14. Choral “Es danke Gott, und lobe dich”

### Cantata “Geist und Seele wird verwirret”, BWV 35

#### Prima Parte

1. Sinfonia
2. Aria “Geist und Seele”
3. Recitativo “Ich wundre mich”
4. Aria “Gott hat alles wohl gemacht”

#### Seconda Parte

5. Sinfonia
6. Recitativo “Ach, starker Gott”
7. Aria “Ich wünsche nur bei Gott zu leben”

#### pause · pauze

### Cantata “Ich hatte viel Bekümmernis”, BWV 21

#### Prima Parte


1. Sinfonia
2. Coro “Ich hatte viel Bekümmernis”
3. Aria “Seufzer, Tränen”
4. Recitativo “Wie hast du dich, mein Gott”
5. Aria “Bäche von gesalznen Zähren”
6. Coro “Was betrübst du dich”

#### Seconda Parte

7. Recitativo (Dialog) “Ach Jesu, meine Ruh”
8. Aria (Duetto) “Komm, mein Jesu”
9. Coro “Sei nun wieder zufrieden”
10. Aria “Erfreue dich, Seele”
11. Coro “Das Lamm, das erwürget ist”

22:15

fin du concert · einde van het concert

coproduction · coproductie  RICERCAR CONSORT

soutien · steun  FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES  brussel 

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer. Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

## SOLI DEO GLORIA

JOHANN SEBASTIAN BACH  
**Cantate "Die Himmel erzählen die  
 Ehre Gottes", BWV 76**

Johann Sebastian Bach arriva à Leipzig le 22 mai 1723 pour y prendre ses nouvelles fonctions de cantor de Saint-Thomas. Ce qui consistait notamment à fournir chaque dimanche une cantate à l'une des deux grandes églises de la ville, alternativement. Une semaine plus tard, le 30 mai, l'église Saint-Nicolas vibrait déjà aux sons de la première cantate et encore une semaine plus tard, le deuxième dimanche après la Trinité, c'était au tour de l'église Saint-Thomas, la paroisse de Bach et l'église de l'école Saint-Thomas. Tout comme pour Saint-Nicolas, le compositeur fournit une œuvre imposante devant témoigner de ses talents de musicien et de ses compétences théologiques. Et effectivement, la Cantate « Die Himmel erzählen die Ehre Gottes », BWV 76 frappe par sa construction, sa splendeur et la diversité des moyens musicaux utilisés.

Le librettiste (inconnu) ne traite pas directement les lectures bibliques du jour, mais développe une méditation qui est en même temps un hymne à la grâce de Dieu, comme une réflexion sur cette grâce qui devrait toucher l'humanité entière. Pourtant, l'homme persiste à pécher en sacrifiant aux « idoles » de cette terre. Mais le chrétien en appelle à la bénédiction divine et veut entrer dans la bataille, avec en perspective la récompense de la joie de l'amour éternel.

À l'instar de la cantate pour Saint-Nicolas, celle-ci se compose de deux parties : chacune comporte sept

numéros et s'achève avec un choral ; une sinfonia introduit la deuxième partie. Le chœur d'ouverture est conçu selon une structure prélude et fugue\*. C'est un grand motet concertant\*, avec trompettes festives, destiné à louer Dieu, comme on peut le lire dans les premiers versets du psaume 19 : « Les cieux proclament la gloire de Dieu ! » Le trio instrumental qui accompagne l'air de soprano (n° 3) suit de près la voix avec de petites figures serrées en rythme pointé : c'est l'un des procédés préférés de Bach, par lequel il donne le même pouvoir expressif aux paroles chantées qu'aux instruments. Même si, dans son air (n° 5), la basse se déchaîne vivement contre les idolâtres - « Passe donc ton chemin, secte idolâtre ! » -, survient également un passage plus doux dans lequel elle répète avec étonnement que le Christ est la lumière de la raison. Dans le choral (n° 7) qui clôt la première partie, nous entendons le premier des trois versets du choral éponyme de Luther. Mais au lieu d'une harmonie simple et verticale, qui aurait pu permettre à la communauté des fidèles de chanter, Bach a choisi une harmonisation\* distincte pour les différents versets, accompagnés par un ensemble instrumental concertant.

Dans la seconde partie, qui porte l'instruction liturgique explicite « après le sermon », la lutte du chrétien contre lui-même prend le dessus. Grâce à la présence du hautbois d'amour et de la viole de gambe, la sonorité se fait plus douce et intime. L'aria di furore du ténor (n° 10), une vraie pièce de bravoure où se déchaîne la colère du chrétien, musicalement illustrée notamment par un rythme précipité, constitue

l'exception. Dans l'air d'alto (n° 12), on retrouve l'effectif instrumental de la sinfonia, dans un accompagnement doux, paisible et balançant. Mais la voix d'alto et la tonalité de mi mineur jettent sur cette pastorale l'ombre de la mort du Christ, comme celle de la mort des chrétiens ; cet air, d'une grande simplicité, est un moment d'émotion intense. Le choral final de la cantate baigne dans la même splendeur que le début, avec la trompette qui constitue l'expression de la gloire divine. Le texte est la troisième et dernière strophe du choral luthérien : ainsi, la construction symétrique de cette cantate est parachevée.

**Cantate "Ich hatte viel Bekümmernis",  
 BWV 21**

Cette cantate est la plus longue jamais écrite par Bach. Elle témoigne de sa fascination pour le modèle italien, qui est intégré à l'écriture polyphonique. L'histoire de la cantate est longue et intéressante et ne fut redécouverte qu'en 1973. En 1713, après cinq ans passés au service de la cour ducale de Weimar, Bach désirait donner un nouvel élan à sa carrière. Il postula au poste d'organiste à Halle et fit entendre à cette occasion sa Cantate « Ich hatte viel Bekümmernis », dans une version plus simple que celle que nous connaissons aujourd'hui. Finalement, Bach refusa le poste parce qu'il avait reçu une promotion à Weimar. Là, la cantate en question - dans une version complètement retravaillée - fut à nouveau donnée le 17 juin 1714, pour le troisième dimanche après la Trinité. Quand Bach, quelques années plus tard, se trouva en fonction à Köthen, il fit à nouveau donner cette cantate qui lui tenait tellement à cœur. Et en

1720, il brigua à nouveau d'autres fonctions, celles d'organiste de l'église Saint-Jacques de Hambourg, capitale de l'opéra allemand. Là aussi, il fit sans aucun doute jouer sa cantate, vu sa grande qualité musicale et son style opératique, dont les Hambourgeois étaient si friands. Enfin, il retravailla encore l'œuvre à Leipzig, dans une autre version, durant la première année de son nouveau poste, une nouvelle fois pour le troisième dimanche après la Trinité, le 13 juin 1723.

La cantate comporte elle aussi deux parties. Le librettiste est probablement le poète piétiste Salomon Franck. Celui-ci utilise quatre textes bibliques qui servent de cadre à ses propres textes méditatifs. Dans le chœur d'ouverture (n° 2), le chrétien se lamente sous le poids de ses fautes, mais il trouve du réconfort en s'adressant à Jésus. Souffrance et réconfort forment le thème de toute la cantate, une antithèse à laquelle Bach tenait beaucoup et qu'il sut toujours comment mettre en musique. La répétition, au début, du mot « ich » - empruntée au style italien - exprime le désir de Bach de saisir immédiatement ses auditeurs à la gorge en leur faisant partager l'expression d'une âme en proie au tourment et à la peur. Cela se reflète également dans l'air de soprano (n° 3), non seulement dans sa propre partie, mais aussi dans les larmes de désespoir que verse le hautbois. Le ténor (n° 5) exprime son bouleversement dans un air accrocheur riche en images sonores, comme le flot des larmes amères ou le gouffre de l'enfer. Le Seufzermotiv (motif du soupir) revient à travers tout l'air. La première partie de la cantate s'achève avec un chœur magnifique (n° 6), homologue du chœur d'ouverture, qui exprime la transition de l'inquiétude à l'espoir, anticipant ainsi la seconde partie. Ici

aussi, Bach traduit l'antithèse du texte dans une construction musicale en deux parties, une sorte de fantaisie et fugue.

Dans la seconde partie de la cantate, après le sermon, nous entrons d'emblée dans le monde de l'opéra, avec la personnification de deux personnages mystiques, l'Âme (soprano) et Jésus (basse), qui entrent en dialogue (n° 7). C'est le dialogue de chaque chrétien. L'air qui suit (n° 8) est un véritable duo d'amour. Le texte semble revêtir tant d'importance aux yeux de Bach qu'il ne prévoit que le soutien du continuo, sans aucune autre intervention instrumentale. Suit un mouvement remarquable (n° 9), en réalité la combinaison d'un chœur sur un verset du psaume 116, « Réjouis-toi à nouveau, mon âme » et d'un choral de Georg Neumark (1657), « Was helfen uns die schweren Sorgen? » (À quoi nous servent les lourds soucis ?). En effet, le choral traité comme un *cantus firmus*\* s'élève du tissu polyphonique du chœur. Après l'air de ténor (n° 10), qui célèbre la joie de celui qui a retrouvé Dieu, retentit le magnifique chœur final (n° 11). Tout comme à la fin de la première partie, Bach prévoit une conclusion en deux parties, comme une fantaisie et fugue, qui s'achève avec un Alléluia. C'est une action de grâce et de louange universelles.

#### **Cantate "Geist und Seele wird verwirret", BWV 35**

Cette cantate appartient au troisième cycle annuel que Bach écrivit pour Leipzig. Elle y fut donnée le douzième dimanche après la Trinité, le 8 septembre 1726. Le thème est la guérison du sourd-muet, selon l'évangile de ce jour. L'idée générale est la louange du Christ et ce que cela suppose dans

la vie des chrétiens. Le commentaire part de l'émerveillement qu'appellent les miracles du Christ, qui redonnent vue aux aveugles et ouïe aux sourds. Le croyant doit également recevoir Dieu dans son âme, afin qu'Il ouvre ses yeux et ses oreilles à la vérité.

Cette cantate présente certaines caractéristiques particulières. Ainsi, le texte ne fait référence à aucune citation biblique ni à aucun choral. Contrairement à d'autres cantates en deux parties, aussi bien la première que la seconde partie sont introduites par une sinfonia instrumentale. C'est en outre l'une des sept cantates connues avec partie d'orgue obligé, peut-être destinée au jeune Wilhelm Friedemann, le fils aîné de Bach. L'œuvre est écrite pour une seule voix soliste, l'alto, et est l'une des cinq cantates de la période de Leipzig sans « chœur », ou du moins sans ensemble pour les quatre voix. Il n'y a donc pas de chœur final.

La tonalité mineure de cette cantate, généralement destinée aux « matières graves » et même à la mort, ainsi que la voix d'alto, associée à l'expression des souffrances de l'âme, semblent contredire le caractère général de louange de la cantate. Mais l'exemple des miracles que le Christ peut accomplir auprès des personnes les plus misérables rappelle en même temps au chrétien ses propres maux.

Bach qualifie la sinfonia d'ouverture (n° 1) de « concerto ». C'est en effet la transcription d'un concerto perdu pour hautbois (ou violon) écrit alors que le compositeur travaillait à Köthen, dont nous ne connaissons que les neuf premières mesures. Cette introduction, conçue comme un concerto pour orgue, sonne brillante et grave en même temps. L'air pour alto qui suit (n° 2) serait le mouvement lent du

concerto susmentionné, mais ceci relève de la pure hypothèse. Pour traduire l'aveuglement des croyants devant les miracles du Christ, Bach choisit une sicilienne. Celle-ci est interrompue par de courts silences à la fin de chaque mesure. L'ensemble instrumental répète ce motif, tandis que l'alto le reprend ensuite pour l'orner, au-dessus des volutes continues de l'orgue. Dans le deuxième air (n° 4), l'orgue est le seul instrument - outre le continuo - qui dialogue avec le soliste pour glorifier la foi en Dieu. Les vocalises et coloratures de la voix, qui imitent l'orgue, sont stylistiquement exubérantes. Tout au long de la sinfonia avec laquelle commence la deuxième partie (le troisième mouvement du concerto en question ?), l'orgue déploie une guirlande de notes de passage. Le dernier air de l'alto (n° 7) est écrit en rythme de danse pour exprimer les louanges du chrétien qui aspire à la vie éternelle et chante son « joyeux Alléluia ».

D'après Gilles Cantagrel,  
*Les Cantates de J.-S. Bach*, Fayard, 2010

#### **prélude - fugue**

Dans la musique baroque, le prélude désigne une introduction (improvisatoire) à une fugue ou une suite. La fugue désigne une pièce polyphonique dont l'idée mélodique appelée « sujet » est exposée par l'une des voix et reprise successivement par les autres selon un traitement contrapuntique (superposition de lignes mélodiques d'égale importance).

#### **motet concertant**

Pièce à plusieurs voix ou plusieurs chœurs écrite de telle façon que les voix et les instruments, les groupes et les « soli » s'opposent les uns aux autres du point de vue sonore.

#### **harmonisation**

Ajout d'un accompagnement harmonique ou d'une polyphonie à une mélodie préexistante.

#### **cantus firmus**

Du Moyen Âge à l'époque baroque : extrait d'une mélodie en valeurs longues au sein d'une polyphonie.

## SOLI DEO GLORIA

JOHANN SEBASTIAN BACH  
Cantate “Die Himmel erzählen die Ehre Gottes”, BWV 76

Johann Sebastian Bach kwam op 22 mei 1723 aan in Leipzig om er zijn nieuwe opdracht als Thomaskantor op te nemen. Deze bestond er onder andere in de twee grote kerken van de stad beurtelings, op zondag, te voorzien van cantates. Een week later, op 30 mei, weerklonk al Bachs eerste cantate in de Nikolaikirche, en nog een week later – de tweede zondag na Drievuldigheid – was het de beurt aan de Thomaskirche, Bachs parochiekerk en de kerk van de Thomasschule. Net als voor de Nikolaikirche voorzag hij een groot werk dat van zijn talent als musicus en van zijn theologische beslagenheid moest getuigen. En inderdaad, de Cantate “Die Himmel erzählen die Ehre Gottes”, BWV 76 valt op door haar opbouw, pracht en diversiteit van de aangewende muzikale middelen.

De onbekende librettist behandelt niet rechtstreeks de Bijbelse lezingen van de dag, maar ontvouwt een meditatie die tegelijk een lofzang op de genade Gods is, als een reflectie over deze genade, die de hele mensheid zou moeten raken. Toch blijft de mens vasthouden aan de zonde door aan de ‘idolen’ van deze aarde te offeren. Maar de christen roept over zich de goddelijke zegen en wil de strijd aangaan, met als perspectief en beloning de blijdschap van de eeuwige liefde.

Net als de eerste cantate voor Leipzig bestaat ook deze uit twee delen, met elk zeven nummers, inclusief een koraal op het einde van elk deel en een

inleidende sinfonia bij het begin van het tweede deel. Het openingskoraal schreef Bach in een prelude-fuga-structuur\*. Het is een groot concorderend motet\*, met feestelijke trompetten, bedoeld om de ere Gods te loven, zoals in de beginverzen van Psalm 19 te lezen is: “De hemelen verkondigen Gods glorie!” Het instrumentale, begeleidende trio in de sopraan-aria (nr. 3) volgt de sopraan op de voet met kleine, strakke figuren in een gepunt ritme: een door Bach geliefd procédé, waardoor hij zowel het gezongen woord als de instrumenten dezelfde zeggingskracht geeft. Al gaat de bas in zijn aria (nr. 5) fel tekeer tegen de afgodendienaars – “Ga weg, afgodenbende!” – toch krijgen we een zachtere passage waarin hij met verwondering herhaalt dat Christus het licht van het verstand is. In het koraal (nr. 7) waarmee het eerste deel afsluit, weerklinkt de eerste van de drie strofen van het gelijknamige koraal van Luther. Maar in plaats van een eenvoudige, verticale harmonie, wat de christelijke gemeente eventueel de kans zou hebben gegeven om mee te zingen, kiest Bach voor een afzonderlijke harmonisatie\* van de verschillende verzen, begeleid door een concorderend instrumentaal ensemble.

In het tweede deel, met de uitdrukkelijke liturgische aanwijzing ‘na de preek’, komt de strijd van de christen tegen zichzelf op de voorgrond. Met de aanwezigheid van de oboe d’amore en de viola da gamba wordt de toon zachter en intiemer. Uitzondering is de aria di furore van de tenor (nr. 10), een echt bravourestuk waarin de woede van de christen losbarst, muzikaal verklankt

door o.m. een gejaagd ritme. In de altaria (nr. 12) vinden we de instrumentale bezetting van de sinfonia terug, in een zachte en vredige, schommelende beweging. Maar de altstem en de toonsoort van mi klein werpen over deze pastorale de schaduw van de dood van Christus, én de dood van de christenen voor elkaar; in al zijn eenvoud is deze aria een moment van intense emotie. Het slotkoraal van de cantate baadt in dezelfde schittering als in het begin, met de trompet als de uitdrukking van de goddelijke glorie. De tekst is de derde en laatste strofe van Luthers koraal: zodoende is de symmetrische opbouw van deze cantate vervolmaakt.

## Cantata “Ich hatte viel Bekümmernis”, BWV 21

Deze cantate is de langste die Bach ooit schreef. Ze wordt gekenmerkt door zijn fascinatie voor het Italiaanse model, dat hij in zijn meerstemmige schriftuur integreerde. De cantate heeft een lange en interessante voorgeschiedenis die pas in 1973 aan het licht kwam. In 1713, na vijf jaar in dienst te zijn geweest van het hertogelijke hof van Weimar, wou Bach zijn carrière een nieuw elan geven. Hij solliciteerde voor de post van organist in Halle en liet er voor de gelegenheid zijn Cantate “Ich hatte viel Bekümmernis” horen, in een eenvoudigere versie dan deze die we nu kennen. Uiteindelijk weigerde Bach de post, omdat hij in Weimar promotie kreeg. Daar werd – in een grondig herwerkte versie – de bewuste cantate opnieuw uitgevoerd, op 17 juni 1714, voor de derde zondag na Drievuldigheid. Wanneer Bach enkele jaren later in Coethen werkzaam was, liet hij de cantate, die hem na aan het

hart lag, opnieuw uitvoeren. Maar in 1720 ambieerde hij alweer een andere functie, nl. die van organist in de Jacobikirche van Hamburg, hoofdstad van de Duitse opera. Ook daar moet hij ongetwijfeld zijn cantate hebben laten horen, gezien de hoge muzikale kwaliteit en de operastijl die de Hamburgers zo dierbaar was. Ten slotte voerde hij het werk nogmaals uit in Leipzig – alweer in een andere versie – tijdens het eerste jaar van zijn nieuwe opdracht, op 13 juni 1723, nog steeds voor de derde zondag na Drievuldigheid.

De cantate bestaat opnieuw uit twee delen. De librettist is wellicht de piëtistische dichter Salomo Franck, die vier Bijbelse teksten gebruikt en daar zijn eigen meditatieve teksten mee omkadert. In het openingskoraal (nr. 2) weeklaagt de christen onder het gewicht van zijn fouten, maar vindt hij troost door zich naar Jezus te richten. Smart en troost vormen het thema van de hele cantate, een antithese waar Bach veel van hield en die hij steeds muzikaal wist vorm te geven. De herhaling in het begin van het woord “ich” – eveneens aan de Italiaanse stijl ontleend – toont Bachs wens om zijn toehoorders al meteen bij de keel te grijpen door hen te laten delen in de uitdrukking van een ziel die ten prooi is aan kwellingen en angst. Dit komt ook tot uiting in de sopraan-aria (nr. 3), niet enkel in haar eigen partij maar ook in de tranen van wanhoop in de hobo. De tenor (nr. 5) ontwikkelt de uitdrukking van zijn ontredde in een pakkende aria rijk aan sonore beelden, zoals de vloed van zoute tranen of de afgrond van de hel. De *Seufzermotive* (zucht-motieven) weerklinken doorheen de hele aria. Het eerste deel van de cantate sluit af met een prachtig koraal (nr. 6), de tegenhanger van het openingskoraal, waarin de overgang van

ongerustheid naar hoop wordt vertolkt en aldus op het tweede deel anticipeert. Ook hier vertaalt Bach de antithese van de tekst in een muzikale constructie in twee delen, een soort van fantasie en fuga.

In het tweede deel van de cantate, na de preek, komen we meteen in de wereld van de opera terecht, met de verpersoonlijking van twee mystieke personages, de Ziel (sopraan) en Jezus (bas), die in dialoog gaan (nr. 7). Het is de dialoog van elke christen. De aria die volgt (nr. 8) is een echt liefdesduet. De tekst blijkt in Bachs ogen zo belangrijk te zijn, dat hij als ondersteuning enkel de continuo voorziet, zonder andere instrumentale ingreep. Daarop volgt een merkwaardig stuk (nr. 9), eigenlijk een combinatie van een koor op een vers uit Psalm 116, “Wees opnieuw tevreden, mijn ziel”, en een koraal van Georg Neumark uit 1657, “Was helfen uns die schweren Sorgen?”. Inderdaad stijgt uit het polyfone weefsel van het koor het koraal dat als *cantus firmus*\* wordt behandeld. Na de tenor-aria (nr. 10), die de blijdschap bezingt van wie God opnieuw heeft gevonden, weerklinkt het schitterende slotkoor (nr. 11). Net als op het einde van het eerste deel schrijft Bach een conclusie in twee delen, als een fantasie en fuga, eindigend met een Alleluja. Het is een universele dankzegging en lofzang.

### Cantate “Geist und Seele wird verwirret”, BWV 35

Deze cantate behoort tot de derde jaarcyclus die Bach voor Leipzig schreef. Ze werd er uitgevoerd op 8 september 1726, voor de twaalfde zondag na Drievuldigheid. Thema is de genezing van de doofstomme, overeenkomstig

het evangelie van die dag. De algemene idee is de lofprijzing van Christus, en wat dit veronderstelt in het leven van christenen. Het commentaar vertrekt van de verwondering die de mirakels van Christus oproepen, die maken dat blinden weer kunnen zien en doven weer horen. Ook de gelovige moet God in zijn ziel ontvangen, opdat Hij diens ogen en oren zou openen voor de waarheid.

Deze cantate vertoont enkele bijzondere kenmerken. Zo verwijst de tekst naar geen enkel Bijbels citaat, noch naar een koraal. In tegenstelling tot andere cantates in twee delen, wordt hier zowel het eerste als het tweede deel door een instrumentale sinfonia ingeleid. Het is bovendien een van de zeven ons bekende cantates met een obligate orgelpartij, wellicht bestemd voor de jonge Wilhelm Friedemann, Bachs oudste zoon. De cantate is voor één solist geschreven, de alt, en is een van de vijf cantates uit de Leipzig-periode zonder ‘koor’, of althans zonder ensemble voor de vier stemmen. Er is bijgevolg ook geen slotkoor.

De mineur-toonaard van deze cantate, die in het algemeen wordt geassocieerd met ‘ernstige zaken’ en zelfs met de dood, en ook de altstem, verbonden met de uitdrukking van het lijden van de ziel, lijken in tegenspraak met het algemeen lovende karakter van de cantate. Maar het voorbeeld van de mirakels die Christus kan bewerkstelligen bij de meest erbarmelijke personen, herinnert de christen tegelijk aan zijn eigen kwalen.

De sinfonia waarmee het werk inzet (nr. 1) wordt door Bach zelf ‘concerto’ genoemd. Het is namelijk een transcriptie van een verloren gegaan concerto voor hobo (of viool) uit Bachs periode in Coethen, waarvan

we slechts de eerste negen maten kennen. Deze inleiding, geschreven als een soloconcerto voor orgel, klinkt briljant en tegelijk ernstig. De alt-aria die erop volgt (nr. 2) zou het langzame deel kunnen zijn van het bovenvermelde concerto, maar dit is puur hypothetisch. Om de verblinding van de gelovige bij de mirakels van Christus te vertalen, koos Bach voor een sicilienne. Deze wordt onderbroken door korte stiltes op het einde van elke maat. Het instrumentaal ensemble herhaalt dit motief, terwijl de alt het opneemt om het vervolgens te versieren, boven de onophoudelijke voluten van het orgel. In de tweede aria (nr. 4), is het orgel – behalve de steun van de continuo-partij – het enige instrument dat met de solist dialogeert om het vertrouwen in God te verheerlijken. De vocalises en coloraturen van de stem, die het orgel imiteert, zijn uitbundig van stijl. In de sinfonia waarmee het tweede deel begint (het derde deel van het bewuste concerto?) ontvouwt het orgel van begin tot eind een guirlande van vluchtige nootjes. De laatste aria van de alt (nr. 7) is in een dansritme geschreven om de lofzang uit te drukken van de christen die naar het bovenaardse leven verlangt en die met de alt zijn “fröhliches Halleluja” zingt.

naar Gilles Cantagrel in  
*Les cantates de J.-S. Bach*, Fayard, 2010

### prelude - fuga

In barokmuziek is de prelude een (improvisatorisch) voorspel op een fuga of suite. De fuga is een meerstemmig instrumentaal stuk waarin een melodische idee of thema door een van de stemmen wordt uiteengezet en achtereenvolgens op contrapuntische wijze (tegelijk en boven elkaar klinkende melodielijnen) wordt hernomen door de andere stemmen.

### concertant motet

Een meerstemmige of meerkorige compositie waarin de stemmen en de instrumenten, de groepen en de ‘soli’ op sonoor vlak tegenover elkaar staan.

### harmoniseren

Een harmonische of meerstemmige begeleiding toevoegen aan een bestaande melodie.

### cantus firmus

Van de middeleeuwen tot de barok: een uittreksel van een melodie in lange notenwaarden laten klinken, te midden van het overige stemmenweefsel.

# MIRARE | ЯЯЯЯМ

! Bientôt – Weldra !



Les Cantates de Bach sous la direction de Philippe Pierlot  
[mirare.fr](http://mirare.fr) et [ricercarconsort.com](http://ricercarconsort.com)



Philippe Pierlot © Dominique Coene

PHILIPPE PIERLOT,  
direction et viole de gambe ·  
leiding en viola da gamba

FR Né à Liège en 1958, Philippe Pierlot a étudié la guitare et le luth avant de se tourner vers la viole de gambe. Il est membre fondateur du Ricercar Consort, qu'il dirige depuis 1998. Au cours de sa carrière, Philippe Pierlot s'est appliqué à adapter et restaurer des œuvres peu jouées du répertoire baroque telles que les opéras *Il ritorno d'Ulisse in Patria* de Monteverdi et *Sémélé* de Marin Marais, ou encore la *Passion selon saint Marc* de Bach. Il est le directeur artistique du Festival Bach en Vallée Mosane qu'il a également fondé. Son abondante discographie, réalisée en tant que chef d'orchestre et soliste, est parue entre autres sur son label Flora. Elle a accueilli deux opus en 2016 : *Heinrich Ignaz Franz von Biber: Imitatio*, enregistré avec le Ricercar Consort, Sophie Gent et Maude Gratton (Mirare), ainsi que *Resveries* (Flora), reprenant des pièces de violes du *Cinquième Livre* de Marin

Marais, et enregistré avec l'Opération de la Taille. Parallèlement à ses activités de musicien et de chef d'orchestre, Philippe Pierlot enseigne aux Conservatoires de Bruxelles et de La Haye.

NL Philippe Pierlot is geboren in Luik, in 1958. Hij studeerde viola da gamba bij Wieland Kuijken. Pierlot is een van de stichtende leden van het Ricercar Consort, dat hij sinds 1998 leidt. In zijn carrière legde Pierlot zich toe op de bewerking en restauratie van minder bekende werken uit het barokrepertoire, zoals de opera's *Il ritorno d'Ulisse in Patria* (Monteverdi) en *Sémélé* (Marais) en Bachs *Markuspasie*. De dirigent is oprichter en directeur van het Festival Bach en Vallée Mosane. De vele opnames van Pierlot, zowel in de hoedanigheid van dirigent als van gambaspeler, zijn o.m. verschenen bij Flora. In 2016 heeft Pierlot twee opnames toegevoegd aan zijn discografie: *Heinrich Ignaz Franz von Biber: Imitatio* met het Ricercar Consort, Sophie Gent en Maude Gratton (Mirare), en *Resveries* (Flora), met werken voor viola da gamba uit het *Cinquième Livre* van Marin Marais, opgenomen met Opération de la Taille. Naast zijn activiteiten als uitvoerend muzikant, is Pierlot ook docent aan de conservatoria van Brussel en Den Haag.





Hannah Morrison © Rolf Franke

HANNAH MORRISON,  
sopraan · soprano

FR La soprano d'origine islando-écossaise Hannah Morrison a étudié auprès de Barbara Schlick à la Hochschule für Musik Köln. Elle a obtenu un master à la Guildhall School of Music de Londres auprès de Rudolf Piernay. Hannah Morrison travaille en étroite collaboration avec Sir John Eliot Gardiner. Elle collabore régulièrement avec Les Arts Florissants et Paul Agnew, avec qui elle s'est produite en mars 2017 dans *L'Orfeo* de Monteverdi. Ses projets pour la saison 2017-2018 incluent entre autres des concerts Schütz avec l'ensemble Gli Angeli Genève, les *Vêpres de la Vierge* de Monteverdi avec le RIAS Kammerchor, les *Livres de madrigaux* de Monteverdi au Canada avec Les Arts Florissants et une tournée de concerts autour d'œuvres de Bach et Kuhnau avec l'ensemble B'Rock. Hannah Morrison est également active dans le domaine du lied et a été invitée à se produire

à la Kölner Philharmonie en 2016. Elle a collaboré aux enregistrements de la *Passion selon saint Matthieu* et du *Magnificat* de Bach, avec le Monteverdi Choir et les English Baroque Soloists sous la direction de John Eliot Gardiner (SDG, 2017).

NL De sopraan Hannah Morrison is van Schots-IJslandse origine en studeerde bij Barbara Schlick aan de Hochschule für Musik Köln. Ze behaalde een Master aan de Londense Guildhall School of Music bij Rudolf Piernay. Hannah Morrison werkt nauw samen met Sir John Eliot Gardiner. Ze treedt ook geregeld op met Les Arts Florissants en Paul Agnew, met wie ze in maart 2017 te horen was in *L'Orfeo* van Monteverdi. Haar projecten tijdens het seizoen 2017-2018 omvatten een Schütz-concert met Gli Angeli Genève, Monteverdi's *Mariavespers* met het RIAS Kammerchor en *Madrigalbücher* in Canada met Les Arts Florissants, een tournee met B'Rock met werk van Bach en Kuhnau... Hannah Morrison is ook actief als liedzangeres en was nog in 2016 te gast in de Kölner Philharmonie. Ze werkte mee aan de opnames van Bachs *Matteüspassie* en *Magnificat*, met het Monteverdi Choir en de English Baroque Soloists o.l.v. John Eliot Gardiner (SDG, 2017).



Carlos Mena © GR-DR

CARLOS MENA,  
contre-ténor · contratenor

FR Carlos Mena obtient son diplôme en musiques baroque et renaissance à la Schola Cantorum Basiliensis, dans les classes de Richard Levitt et René Jacobs. En tant que soliste, il collabore avec plusieurs ensembles à travers le monde. À l'opéra, il s'est notamment produit dans *Radamisto* de Händel à Salzbourg, Vienne et Amsterdam, dans *L'Orfeo* de Monteverdi à Berlin, dans *Midsummer Night's Dream* de Britten à Madrid, dans *Death in Venice* de Britten à Barcelone et dans *Ascanio in Alba* de Mozart à Londres. Ses enregistrements des *Stabat Mater* de Vivaldi, Sances et Pergolèse réalisés avec le Ricercar Consort (Mirare, 2006, 2007 & 2008) et ses disques *La Cantada española en America* et *Paisajes del Recuerdo* (harmonia mundi, 2005 & 2007) lui ont valu plusieurs récompenses dont le IO de Répertoire et un CHOC du Monde de la Musique. Carlos Mena se

produit également dans le répertoire du lied et de la musique contemporaine (Stravinsky, Britten, Orff, Bernaola, Benjamin, Liszt, Vaughan-Williams, Cage, etc.). Il dirige la Capilla de Música Santa Maria, ensemble à la pointe de l'interprétation historiquement informée, qu'il a fondé en 2009.

NL Carlos Mena behaalde zijn diploma barok- en renaissancemuziek aan de Schola Cantorum Basiliensis, bij Richard Levitt en René Jacobs. Als solist werkt hij wereldwijd samen met meerdere ensembles. Op het vlak van opera was hij te horen in o.m. *Radamisto* van Händel in Salzburg, Wenen en Amsterdam, in *L'Orfeo* van Monteverdi in Berlin, in *Midsummer Night's Dream* van Britten in Madrid, in *Death in Venice* van Britten in Barcelona, in *Ascanio in Alba* van Mozart in Londen... Met zijn opnames van het *Stabat Mater* van Vivaldi, Sances en Pergolesi met het Ricercar Consort (Mirare, 2006, 2007 en 2008) en de cd's *La Cantada española en America* en *Paisajes del Recuerdo* (harmonia mundi, 2005 en 2007) ontving Carlos Mena onder meer een 'IO de Répertoire' en een 'CHOC' van *Le Monde de la Musique*. Hij vertolkt ook het liedrepertoire en hedendaagse muziek (Stravinski, Britten, Orff, Bernaola, Benjamin, Liszt, Vaughan-Williams, Cage...). In 2009 richtte hij het ensemble Capilla de Música Santa Maria op, een speerpunt op het vlak van de historische uitvoeringspraktijk.



Hans Jörg Mammel © Jochen Kratschmer

#### HANS JÖRG MAMMEL, ténor · tenor

FR Hans Jörg Mammel étudie le chant à la Hochschule für Musik de Fribourg en Allemagne. Il se perfectionne ensuite auprès de Barbara Schlick et Elisabeth Schwarzkopf. Très vite, il se produit sous la direction de chefs renommés, spécialisés en musiques ancienne et classique, tels que Thomas Hengelbrock, Sigiswald Kuijken, Daniel Reuss, Hans-Christoph Rademann, Marcus Creed, Philipp Herreweghe, Philippe Pierlot, Masaaki Suzuki et Jean Tubéry, et intègre l'ensemble Cantus Cöln en tant que membre permanent. Il chante un vaste répertoire allant de la Renaissance à la musique contemporaine. À l'opéra, il est l'invité d'institutions fameuses comme le Staatsoper Unter den Linden (Berlin), le Theater Freiburg, le Münchner Staatsoper, le Theater Koblenz ou les Wiener Festwochen. Dans le domaine du lied, il a interprété et enregistré les grands cycles des compositeurs romantiques et de la Seconde École de Munich (Carl Friedrich Zelter, Johann Friedrich Reichardt...). Hans Jörg

Mammel est régulièrement invité à diriger des master classes, notamment à la Sing-Akademie de Berlin. Son abondante discographie témoigne de sa carrière très diversifiée.

NL Hans Jörg Mammel studeerde zang aan de Hochschule für Musik Freiburg en vervolmaakte zich bij Barbara Schlick en Elisabeth Schwarzkopf. Hij trad op onder de leiding van befaamde dirigenten, gespecialiseerd in oude en klassieke muziek, waaronder Thomas Hengelbrock, Sigiswald Kuijken, Daniel Reuss, Hans-Christoph Rademann, Marcus Creed, Philipp Herreweghe, Philippe Pierlot, Masaaki Suzuki en Jean Tubéry. Hij is vast lid van het ensemble Cantus Cöln. Zijn uitgebreide repertoire gaat van de renaissance tot hedendaagse muziek. Wat opera betreft, was hij te gast in de Staatsoper Unter den Linden (Berlijn), het Theater Freiburg, de Münchner Staatsoper, het Theater Koblenz en de Wiener Festwochen. Op het vlak van het Lied heeft hij de grote cycli uit de romantiek vertolkt en opgenomen, alsook de componisten van de Tweede Berlijnse School (Carl Friedrich Zelter, Johann Friedrich Reichardt...). Hans Jörg Mammel wordt geregeld uitgenodigd om masterclasses te geven, meer bepaald in de Sing-Akademie Berlin. Een groot aantal opnames getuigen van zijn veelzijdige activiteiten.



Matthias Vieweg © Michael Hasselberg

#### MATTHIAS VIEWEG, basse · bas

FR Originaire de Sonneberg en Thuringe, Matthias Vieweg étudie le chant, le piano et l'accompagnement du chant à la Hochschule für Musik « Hanns Eisler » de Berlin. Il se perfectionne ensuite lors de master classes, données entre autres par Dietrich Fischer-Diskau, Rudolf Piernay et Peter Schreier. En 1998, il se distingue lors du Concours International Bach à Leipzig, où il remporte le prix Bach. Matthias Vieweg est l'invité des Staatsoper et Komische Oper de Berlin, ainsi que de festivals de musique internationaux comme les Innsbrucker Festwochen für Alte Musik, les Händelfestspiele à Halle ou le Bachfest à Leipzig. Il s'est produit sous la direction de Daniel Barenboim, Kent Nagano, Wolfgang Sawallisch, René Jacobs, Helmuth Rilling et Philippe Pierlot entre autres, et avec la Staatskapelle Berlin, le Berliner Sinfonieorchester, l'Akademie für Alte Musik Berlin, le Collegium Vocale Gent, le Ricercar Consort... Il a chanté dans

l'opéra *Le Nez* de Chostakovitch (Kent Nagano), dans *Moses und Aron* de Schönberg (Daniel Barenboim) ainsi que dans *Káťa Kabanová* de Janáček (Julien Salemkour). Sa discographie est très étendue.

NL Matthias Vieweg werd geboren in Sonneberg in Thüringen. Hij studeerde zang, piano en liedbegeleiding aan de Hochschule für Musik "Hanns Eisler" in Berlijn en vervolmaakte zich tijdens masterclasses onder leiding van o.a. Dietrich Fischer-Diskau, Rudolf Piernay en Peter Schreier. Hij won onder meer de Bach-prijs op het internationale Bach-Wettbewerf in Leipzig (1998). Matthias Vieweg zong in de Staatsoper en de Komische Oper Berlin, en was te gast op internationale muziekfestivals, waaronder de Innsbrucker Festwochen für Alte Musik, de Händelfestspiele Halle en het Bachfest Leipzig. Hij trad op onder leiding van Daniel Barenboim, Kent Nagano, Wolfgang Sawallisch, René Jacobs, Helmuth Rilling, Philippe Pierlot e.a., met de Staatskapelle Berlin, het Berliner Sinfonieorchester, de Akademie für Alte Musik Berlin, Collegium Vocale Gent, het Ricercar Consort... Matthias Vieweg was te horen in de opera *De neus* van Sjostakovitsj (Kent Nagano), in *Moses und Aron* van Schönberg (Daniel Barenboim) en in *Káťa Kabanová* van Janáček (Julien Salemkour). Zijn discografie is omvangrijk.



Collegium Vocale Gent © Michiel Hendryckx

## COLLEGIUM VOCALE GENT

FR Le Collegium Vocale Gent a vu le jour en 1970 à l'initiative de Philippe Herreweghe. L'ensemble est à l'époque un des premiers à étendre les nouveaux principes d'interprétation historiquement informée de la musique baroque à la musique vocale. Cette approche authentique, mettant l'accent sur le texte et la rhétorique, est à la base d'un langage sonore transparent qui a permis au Collegium Vocale Gent d'obtenir en quelques années une reconnaissance internationale et d'être invité à se produire dans des salles de concert et des festivals musicaux prestigieux en Europe, aux États-Unis,

en Russie, en Amérique du Sud, au Japon, à Hong Kong et en Australie. L'ensemble dispose également d'un effectif symphonique qui lui permet d'interpréter des oratorios classiques et romantiques aux côtés de grands orchestres. Sa discographie compte plus de cent enregistrements. En 2016, sont parus *Threni & Requiem Canticle* consacré à Igor Stravinski, ainsi que ses enregistrements du *Sixième Livre de madrigaux* de Carlo Gesualdo (Phi) et de *Říkadla* de Leoš Janáček, avec Reinbert de Leeuw (Alpha). Depuis 2017, l'ensemble organise son propre festival d'été en Toscane : le Collegium Vocale Crete Senesi.

NL Collegium Vocale Gent werd opgericht in 1970 op initiatief van Philippe Herreweghe samen met een groep bevriende studenten. Het ensemble paste als een van de eerste de nieuwe inzichten inzake de historisch geïnformeerde uitvoeringspraktijk van barokmuziek toe op de vocale muziek. Deze authentieke, tekstgerichte en retorische aanpak zorgde voor een transparant klankidoom waardoor het ensemble in nauwelijks enkele jaren tijd wereldfaam verwierf en te gast was op alle belangrijke podia en muziekfestivals van Europa, de Verenigde Staten, Rusland, Zuid-Amerika, Japan, Hong-Kong en Australië. Collegium Vocale Gent legt zich ook toe op het klassieke, romantische en hedendaagse oratoriumrepertoire, uitgevoerd in een symfonische bezetting, waarvoor het met grote orkesten musicceerde. De discografie van Collegium Vocale Gent bevat meer dan 100 opnamen. In 2016 verschenen Igor Stravinski's *Threni & Requiem Canticles* en Carlo Gesualdo's *Zesde Madrigaalboek* (Phi), alsook *Říkadla*, gewijd aan Leoš Janáček, met Reinbert de Leeuw (Alpha). Sinds 2017 organiseert het ensemble in het Italiaanse Toscane een eigen zomerfestival: Collegium Vocale Crete Senesi.

**soprano · sopraan**  
Magdalena Podkoscielna  
Mette Rooseboom

**alto · alt**  
Cécile Pilorger  
Alexander Schneider

**ténor · tenor**  
Stephan Gähler  
Johannes Gaubitz

**basse · bas**  
Bart Vandewege  
Matthias Lutze



Ricercar Consort © Lou Héron

## RICERCAR CONSORT

FR Le Ricercar Consort a effectué sa première tournée de concerts en 1985. Très vite, il s'est forgé une réputation internationale, notamment dans le domaine de la cantate et de la musique instrumentale du baroque allemand. Sous la direction de Philippe Pierlot, l'ensemble alterne productions de grande envergure et programmes de musique de chambre, faisant notamment la part belle à la musique pour ensemble de violes. Le Ricercar Consort se produit régulièrement dans les prestigieux festivals de Boston,

Edimbourg et Utrecht. L'ensemble dispose d'une vaste discographie, comprenant une cinquantaine de disques parmi lesquels on peut épingler l'intégrale de compositeurs méconnus tels que Nicolaus Bruhns et Matthias Weckmann. Son album *Heinrich Ignaz Franz von Biber: Imitatio* enregistré avec Sophie Gent et Maude Gratton (Mirare) a reçu le Diapason d'or 2016. Fin 2017, sortira un nouvel enregistrement, *Consolatio*, consacré aux cantates de Bach BWV 22, 127 et 75. L'ensemble bénéficie du soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

NL Het Ricercar Consort ging voor de eerste maal op tournee in 1985. Het ensemble bouwde snel een internationale reputatie op, vooral op vlak van cantates en in Duitse instrumentale barokmuziek. Onder leiding van Philippe Pierlot legt het Ricercar Consort zich zowel toe op grote producties, als op kleinere programma's met kamermuziek, waarbij vooral de viola da gamba grote aandacht krijgt. Het Ricercar Consort is te gast op prestigieuze festivals, o.m. in Boston, Edinburgh en Utrecht. De groep heeft een uitgebreide discografie achter zijn naam staan, met een vijftigtal opnames, waaronder het integrale werk van miskende componisten als Nicolaus Bruhns en Matthias Weckmann. Het album *Heinrich Ignaz Franz von Biber: Imitatio* met S. Gent en M. Gratton (Mirare, 2016) werd bekroond met een Diapason d'or 2016. Eind 2017 komt een nieuwe opname uit, *Consolatio*, gewijd aan Bachs cantates BWV 22, 127 en 75. Ricercar Consort geniet de steun van de Franse Gemeenschap/Fédération Wallonie-Bruxelles.

**violon · viool**  
Gabriel Grosbard  
Maité Larburu  
Annelies Decock  
Anne Pekkala  
Maia Silbertstein  
Marrie Mooij  
Joanna Huszcza  
Michiyo Kondo  
Benjamin Lescoat

**violoncelle · cello**  
Rainer Zipperling

**contrabas · contrebasse**  
Frank Coppieters

**hautbois · hobo**  
Emmanuel Laporte  
Jean Marc Philippe  
Mathieu Loux

**basson · fagot**  
Yukiko Murakami

**trompette · trompet**  
Guy Ferber  
Aline Thery  
René Maze

**timbales · pauken**  
Koen Plaetinck

**orgue · orgel**  
François Guerrier

**clavecin · klavecimbel**  
Frédéric Rivoal

**viole de gambe et direction ·  
viola da gamba en leiding**  
Philippe Pierlot

KANTATE „DIE HIMMEL ERZÄHLEN DIE EHRE GOTTES“, BWV 76

**Erster Teil**

**1. Coro**

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die Feste verkündiget seiner Hände Werk. Es ist keine Sprache noch Rede, da man nicht ihre Stimme höre.

**2. Recitativo (Tenor)**

So lässt sich Gott nicht unbezeugt!  
Natur und Gnade redt alle Menschen an:  
Dies alles hat ja Gott getan,  
Dass sich die Himmel regen  
Und Geist und Körper sich bewegen.  
Gott selbst hat sich zu euch geneiget  
Und ruft durch Boten ohne Zahl:  
Auf, kommt zu meinem Liebesmahl!

**3. Aria (Sopran)**

Hört, ihr Völker, Gottes Stimme,  
Eilt zu seinem Gnadenthron!  
Aller Dinge Grund und Ende  
Ist sein eingeborner Sohn:  
Dass sich alles zu ihm wende.

**4. Recitativo (Bass)**

Wer aber hört,  
Da sich der größte Haufen  
Zu andern Göttern kehrt?  
Der älteste Götze eigener Lust  
Beherrscht der Menschen Brust.  
Die Weisen brüten Torheit aus,  
Und Belial sitzt wohl in Gottes Haus,  
Weil auch die Christen selbst von  
Christo laufen.

CANTATE « LES CIEUX RACONTENT LA GLOIRE DE DIEU », BWV 76

**Première partie**

**1. Chœur**

Les cieux racontent la gloire de Dieu et l'étendue manifeste l'œuvre de ses mains. Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles dont le son ne soit point entendu.

**2. Récitatif (ténor)**

Ainsi Dieu ne manque-t-il pas de se manifester à nous !  
Nature et grâce, exhortez tous les humains :  
Tout ceci est bien l'œuvre de Dieu,  
A savoir que les cieux soient changeants,  
Et que se meuvent l'esprit et le corps.  
C'est Dieu lui-même qui s'est incliné jusqu'à vous  
Et vous fait appeler par ses messagers  
innombrables :  
Venez donc et soyez conviés à mon agape !

**3. Air (soprano)**

Écoutez donc, ô peuples, la voix de Dieu,  
Hâtez-vous de rejoindre son trône de grâce !  
Le fils qui lui est né  
Est le fondement et la raison ultime de toutes choses:  
Que tous se consacrent donc à lui !

**4. Récitatif (basse)**

Qui cependant écoute cet appel,  
Puisque le plus grand nombre  
Dresse ses autels à d'autres divinités ?  
C'est la plus vieille idole qu'ils aient convoitée.  
Qui règne sur le cœur des humains.  
La folie couve dans l'esprit des sages  
Et Belial est fort aise dans la maison de Dieu,  
Car les chrétiens eux-mêmes se détournent  
du Christ.

CANTATE "DE HEMELN VERKONDIGEN GODS GLORIE", BWV 76

**Eerste deel**

**1. Koor**

De hemelen verkondigen Gods glorie, en het uitspansel het werk zijner handen. Er is geen taal, geen spreken waarin men hun stem niet hoort.

**2. Recitatief (tenor)**

God laat zich dus niet onbetuigd!  
Natuur en genade spreken alle mensen aan:  
Dit alles heeft God gedaan  
opdat de hemelen u  
naar lichaam en geest in beweging brengen.  
God zelf buigt zich naar u  
en roept door talloze boodschappers:  
kom toch naar mijn liefdesmaal!

**3. Aria (sopraan)**

Volken, hoort toch naar Gods stem,  
snelt naar zijn genadetroon!  
Zijn eniggeboren Zoon  
is grond en doel van alle dingen:  
wendt u tot Hem!

**4. Recitatief (bas)**

Is het niet ongehoord  
dat het merendeel  
zich tot andere goden wendt!  
De oudste afgod van de lust  
beheerst mensen van binnen.  
De wijzen broeden dwaasheid uit.  
De duivel zelf zit in Gods huis,  
want ook de christenen zelf lopen weg  
van Christus.

### **5. Aria (Bass)**

Fahr hin, abgöttische Zunft!  
Sollt sich die Welt gleich verkehren,  
Will ich doch Christum verehren,  
Er ist das Licht der Vernunft.

### **6. Recitativo (Alt)**

Du hast uns, Herr, von allen Straßen  
Zu dir geruft  
Als wir im Finsternis der Heiden saßen,  
Und, wie das Licht die Luft  
Belebet und erquickt,  
Uns auch erleuchtet und belebet,  
Ja mit dir selbst gespeiset und getränkt  
Und deinen Geist geschenkt,  
Der stets in unserm Geiste schwebet.  
Drum sei dir dies Gebet demütigst  
zugeschickt:

### **7. Choral**

Es woll uns Gott genädig sein  
Und seinen Segen geben;  
Sein Antlitz uns mit hellem Schein  
Erleucht zum ewgen Leben,  
Dass wir erkennen seine Werk,  
Und was ihm lieb auf Erden,  
Und Jesus Christus' Heil und Stärk  
Bekannt den Heiden werden  
Und sie zu Gott bekehren!

### **5. Air (basse)**

Passe donc ton chemin, ô secte idolâtre !  
Même si le monde à l'instant se met à  
l'envers,  
Je veux cependant vénérer Christ,  
La lumière de la raison.

### **6. Récitatif (alto)**

Tu nous a fait venir, ô Seigneur,  
Par tous les chemins  
Lorsque nous étions plongés dans  
l'obscurité des païens,  
Et telle la lumière qui redonne vie et force  
Aux espaces aériens,  
Ainsi tu nous as éclairés et vivifiés  
Et tu nous as même donné à manger et à  
boire en ta présence,  
Et fait don de ton esprit,  
Lequel demeure sans cesse en suspens  
dans notre esprit.  
Et c'est pourquoi en toute humilité nous  
t'adressons cette prière :

### **7. Choral**

Dieu veut nous prodiguer sa clémence  
Et nous donner sa bénédiction ;  
Sa face fait resplendir à nos yeux  
Le rayon lumineux de la vie éternelle,  
Afin que nous reconnaissons ses œuvres  
Et ce qu'il aime sur la terre,  
Et pour que le salut et la puissance  
de Jésus Christ se révèlent aux païens  
Et les convertissent à Dieu !

### **5. Aria (bas)**

Ga weg, afgodenbende!  
Al zou heel de wereld ook om gaan  
ik wil Christus vereren:  
Hij is het die mijn verstand verlicht.

### **6. Recitatief (alt)**

Gij hebt ons, Heer, van alle straten  
tot U geroepen,  
toen wij in de duisternis van de heidenen  
zaten.  
En zoals het licht de lucht  
levend maakt en verkwikt  
zo hebt Gij ons verlicht en doen leven.  
Ja, Gij spijzigt en drenkt ons met uzelf  
en geeft ons uw Geest  
die steeds in onze geest woont.  
Daarom bidden wij u in alle deemoed:

### **7. Koraal**

God moge ons genadig zijn  
en zijn zegen geven;  
Hij doe zijn annezicht over ons  
lichten ten eeuwigen leven,  
opdat wij zijn werken erkennen  
en wat Hem behaagt op aarde,  
en moge het heil en de kracht van  
Jezus Christus  
bekend worden onder de heidenen  
zodat ze zich tot God bekeren!

## Zweiter Teil

### 8. Sinfonia

#### 9. Recitativo (Bass)

Gott segne noch die treue Schar,  
Damit sie seine Ehre  
Durch Glauben, Liebe, Heiligkeit  
Erweise und vermehre.  
Sie ist der Himmel auf der Erden  
Und muss durch steten Streit  
Mit Hass und mit Gefahr  
In dieser Welt gereinigt werden.

#### 10. Aria (Tenor)

Hasse nur, hasse mich recht,  
Feindlichs Geschlecht!  
Christum gläubig zu umfassen,  
Will ich alle Freude lassen.

#### 11. Recitativo (Alt)

Ich fühle schon im Geist,  
Wie Christus mir  
Der Liebe Süßigkeit erweist  
Und mich mit Manna speist,  
Damit sich unter uns allhier  
Die brüderliche Treue  
Stets stärke und verneue.

#### 12. Aria (Alt)

Liebt, ihr Christen, in der Tat!  
Jesus stirbt für die Brüder,  
Und sie sterben für sich wieder,  
Weil er sich verbunden hat.

## Deuxième partie

### 8. Sinfonia

#### 9. Récitatif (basse)

Que Dieu bénisse encore la légion  
des fidèles  
Pour qu'elle témoigne et qu'elle propage  
La gloire de celui-ci  
Par la foi, par l'amour et par la sainteté.  
Car elle est le ciel sur la terre  
Et doit se purifier ici-bas  
Dans la lutte constante qu'elle mène  
Contre la haine et le péril.

#### 10. Air (ténor)

Donne libre cours à ta haine, à ta haine  
la plus féroce,  
Ô engeance ennemie !  
Car pour embrasser Christ de ma foi,  
Je renonce à tout plaisir.

#### 11. Récitatif (alto)

En mon esprit déjà j'imagine  
Comment Christ me dispense  
La douceur de l'amour  
Et comme il me nourrit de manne,  
Afin qu'ici parmi nous  
La fidélité fraternelle  
Sans cesse se renforce et se renouvelle.

#### 12. Air (alto)

Témoignez votre amour, ô chrétiens,  
en vérité !  
Jésus est mort pour les frères,  
Et ceux-ci meurent les uns pour les autres,  
Car il les a liés par l'alliance.

## Tweede deel

### 8. Sinfonia

#### 9. Recitatief (bas)

God zegene de trouwe schare  
dat ze Hem eert  
door geloof, liefde, heiligheid  
en hem groot maakt.  
Zij is de hemel op aarde  
en moet door voortdurende strijd  
met haat en gevaar  
in deze wereld gezuiverd worden.

#### 10. Aria (tenor)

Haat mij maar, haat mij terecht,  
vijandig geslacht!  
Om Christus in geloof te omarmen  
wil ik alle vreugde laten varen.

#### 11 Recitatief (alt)

Ik voel al in mijn geest  
hoe Christus mij  
de zoetheid van zijn liefde bewijst  
en mij met manna spijzigt,  
opdat hier onder ons  
de broederlijke trouw  
steeds versterkt en vernieuwd wordt.

#### 12. Aria (alt)

Gij christenen, hebt lief met de daad!  
Jezus streeft voor de broeders  
en zij sterven weer voor elkaar

### **13. Recitativo (Tenor)**

So soll die Christenheit  
Die Liebe Gottes preisen  
Und sie an sich erweisen:  
Bis in die Ewigkeit  
Die Himmel frommer Seelen  
Gott und sein Lob erzählen.

### **14. Choral**

Es danke, Gott, und lobe dich  
Das Volk in guten Taten;  
Das Land bringt Frucht und bessert sich,  
Dein Wort ist wohlgeraten.  
Uns segne Vater und der Sohn,  
Uns segne Gott, der Heilige Geist,  
Dem alle Welt die Ehre tu,  
Für ihm sich fürchte allermeist  
Und sprech von Herzen: Amen.

KANTATE „GEIST UND SEELE WIRD  
VERWIRRET“, BWV 35

#### **Erster Teil**

##### **1. Sinfonia**

##### **2. Aria (Alt)**

Geist und Seele wird verwirret,  
Wenn sie dich, mein Gott, betracht'.  
Denn die Wunder, so sie kennen  
Und das Volk mit Jauchzen nennet,  
Hat sie taub und stumm gemacht.

### **13. Récitatif (ténor)**

Aussi, que la chrétienté  
Publie les louanges de l'amour de Dieu  
Et qu'elle en fasse le témoignage :  
Et que jusqu'aux siècles des siècles,  
Les cieux peuplés d'âmes pieuses  
Racontent Dieu et sa gloire.

### **14. Choral**

Ô Dieu, que le peuple te soit reconnaissant  
Et qu'il loue tes bienfaits ;  
Le pays porte ses fruits et s'améliore,  
Ta parole a germé telle une bonne semence.  
Que le père et le fils nous bénissent,  
Que Dieu nous bénisse, et le Saint-Esprit  
Auquel rend gloire le monde entier,  
Que la plupart des humains le craignent,  
Et dites du plus profond de votre cœur :  
Amen.

CANTATE « L'ESPRIT ET L'ÂME SONT  
CONFONDUS », BWV 35

#### **Première partie**

##### **1. Sinfonia**

##### **2. Air (alto)**

L'esprit et l'âme sont confondus  
Lorsqu'ils te contemplent, mon Dieu,  
Car les miracles dont ils ont connaissance  
Et que le peuple proclame avec allégresse  
Les ont rendus sourds et muets.

### **13. Recitatief (tenor)**

Zo moet de christenheid  
de liefde van God prijzen  
en die moet aan hen gezien worden:  
tot in eeuwigheid  
de hemel der vromem  
Gods lof verkondigt.

### **14. Koraal**

Moge het volk u danken, God,  
u loven in goede daden;  
Het land brengt vrucht voort en bloeit,  
uw Woord heeft wortel geschoten.  
Zegene ons de Vader en de Zoon,  
God en de Heilige Geest.  
Moge heel de wereld Hem eren,  
Hem het allermeest vrezen  
en van harte zeggen: Amen!

vertaling: Leo de Leeuws

CANTATE "GEEST EN ZIEL RAKEN IN  
VERWARRING", BWV 35

#### **Eerste deel**

##### **1. Sinfonia**

##### **2. Aria (alt)**

Geest en ziel raken in verwarring  
wanneer ze u, mijn God, aanschouwen.  
Want van de wonderen die ze kennen  
en die het volk juichend opsomt,  
zijn ze doof en stom geworden.



### **3. Recitativo (Alt)**

Ich wundre mich;  
Denn alles, was man sieht,  
Muss uns Verwundrung geben.  
Betracht ich dich,  
Du teurer Gottessohn,  
So flieht  
Vernunft und auch Verstand davon.  
Du machst es eben,  
Dass sonst ein Wunderwerk vor dir was  
Schlechtes ist.  
Du bist  
Dem Namen, Tun und Amte nach erst  
wunderreich,  
Dir ist kein Wunderding auf dieser Erde  
gleich.  
Den Tauben gibst du das Gehör,  
Den Stummen ihre Sprache wieder,  
Ja, was noch mehr,  
Du öffnest auf ein Wort die blinden  
Augenlider.  
Dies, dies sind Wunderwerke,  
Und ihre Stärke  
Ist auch der Engel Chor nicht mächtig  
auszusprechen.

### **4. Aria (Alt)**

Gott hat alles wohlgemacht.  
Seine Liebe, seine Treu  
Wird uns alle Tage neu.  
Wenn uns Angst und Kummer drücket,  
Hat er reichen Trost geschicket,  
Weil er täglich für uns wacht.  
Gott hat alles wohlgemacht.

### **3. Récitatif (alto)**

Je m'étonne,  
En effet tout ce que l'on voit  
Ne peut que nous frapper d'étonnement.  
Il suffit que je te contemple,  
Ô fils de Dieu bien-aimé,  
Pour qu'en moi s'évanouissent  
Raison et même bons sens.  
Tu fais  
Que ce que l'on considère normalement  
comme miracle  
N'est rien comparé à ceux que tu accomplis  
toi-même.  
Tu es suprêmement riche en miracles par ton  
nom, tes actes et ta mission,  
Aucun miracle ne t'est comparable sur  
cette terre.  
Aux sourds tu rends l'ouïe,  
Aux muets la parole,  
Oui, bien plus encore,  
Tu ouvres d'une parole les paupières aveugles.  
Ce sont là des œuvres miraculeuses  
Dont chœur des anges lui-même ne peut  
exprimer  
Assez glorieusement la puissance.

### **4. Air (alto)**

Tout ce que Dieu a fait est bien fait.  
Son amour, sa fidélité  
Nous sont chaque jour renouvelés.  
Lorsque l'angoisse et l'affliction nous  
accablent,  
Il dispense en abondance la consolation,  
Car il veille chaque jour pour nous.

### **3. Recitatief (alt)**

Ik verwonder mij;  
want alles wat wij zien  
moet ons tot verwondering brengen.  
Als ik u aanschouw,  
o dierbare zoon van God,  
dan vluchten  
rede en verstand.  
U zorgt er gewoon voor dat andere  
wonderwerken vergeleken met u niets  
waard zijn.  
Pas u bent wat naam, daden en ambt  
betreft,  
wonderbaarlijk;  
met u is geen enkel wonder op deze  
aarde te vergelijken.  
Doven geeft u het gehoor terug,  
stommen het spreken;  
ja, wat nog meer,  
met één woord opent u blinde  
oogleden.  
Dit, dit zijn wonderwerken,  
en hun kracht  
kan zelfs het engelenkoor niet  
uitspreken.

### **4. Aria (alt)**

God heeft alles welgedaan.  
Zijn liefde, zijn trouw  
worden voor ons dagelijks vernieuwd.  
Als angst en zorgen op ons drukken,  
heeft hij rijke troost gezonden,  
omdat hij dagelijks over ons waakt:  
God heeft alles welgedaan.

## Zweiter Teil

### 5. Sinfonia

#### 6. Recitativo (Alt)

Ach, starker Gott, lass mich  
Doch dieses stets bedenken,  
So kann ich dich  
Vergnügt in meine Seele senken.  
Lass mir dein süßes Hephata  
Das ganz verstockte Herz erweichen;  
Ach! lege nur den Gnadenfinger in  
die Ohren,  
Sonst bin ich gleich verloren.  
Rühr auch das Zungenband  
Mit deiner starken Hand,  
Damit ich diese Wunderzeichen  
In heilger Andacht preise  
Und mich als Erb und Kind erweise.

#### 7. Aria (Alt)

Ich wünsche nur bei Gott zu leben,  
Ach! wäre doch die Zeit schon da,  
Ein fröhliches Halleluja  
Mit allen Engeln anzuheben.  
Mein liebster Jesu, löse doch  
Das jammerreiche Schmerzensjoch  
Und lass mich bald in deinen Händen  
Mein martervolles Leben enden.

pausa

## Deuxième partie

### 5. Sinfonia

#### 6. Récitatif (alto)

Ah, Dieu puissant, laisse-moi  
Constamment méditer tout cela  
Afin que je t'enferme  
avec félicité dans mon âme.  
Laisse ton doux baume  
attendrir ce cœur tout endurci ;  
Ah, pénètre mes oreilles de l'index de  
ta grâce,  
Sinon je suis perdu,  
Et dénoue aussi de ta main puissante  
Les liens de ma langue  
Afin que je glorifie dans une sainte  
dévotion  
Ces preuves miraculeuses  
Et que je m'en révèle l'enfant et l'héritier.

#### 7. Air (alto)

Mon seul désir est de vivre en Dieu,  
Ah, puisse déjà venir heure  
D'entonner avec tous les anges  
Un joyeux Alléluia !  
Mon Jésus bien-aimé, libère-moi donc  
Du joug affligeant de la douleur  
Et permets-moi de remettre bientôt en  
tes mains  
Ma vie de supplices.

pausa

## Tweede deel

### 5. Sinfonia

#### 6. Recitatief (alt)

Ach, sterke God, laat mij  
dit toch steeds bedenken,  
dan kan ik u  
verheugd in mijn ziel laten neerdalen.  
Laat uw zoete Effatha  
het volkomen verstockte hart verzachten;  
ach, leg slechts uw genadige vinger in  
mijn oren,  
anders ben ik straks verloren.  
Raak ook mijn tongriem aan  
met uw sterke hand,  
opdat ik die wondertekenen  
in heilige vroomheid prijs  
en mij een kind en erfgenaam betoon.

#### 7. Aria (alt)

Ik wens alleen maar bij God te leven.  
Ach, was de tijd maar vast gekomen  
om een vrolijk halleluja  
aan te heffen samen met alle engelen!  
Mijn liefste Jezus, verwijder toch  
het jammerlijke juk van mijn pijn  
en laat mij weldra in uw handen  
mijn martelaarsleven beëindigen!

vertaling: Ria van Hengel

pausa

KANTATE „ICH HATTE VIEL  
BEKÜMMERNIS“, BWV 21

**Erster Teil**

**1. Sinfonia**

**2. Coro**

Ich hatte viel Bekümmernis in meinem  
Herzen; aber deine Tröstungen erquickten  
meine Seele.

**3. Aria (Sopran)**

Seufzer, Tränen, Kummer, Not,  
Ängstlichs Sehnen, Furcht und Tod  
Nagen mein beklemmtes Herz,  
Ich empfinde Jammer, Schmerz.

**4. Recitativo (Tenor)**

Wie hast du dich, mein Gott,  
In meiner Not,  
In meiner Furcht und Zagen  
Denn ganz von mir gewandt?  
Ach! kennst du nicht dein Kind?  
Ach! hörst du nicht das Klagen  
Von denen, die dir sind  
Mit Bund und Treu verwandt?  
Da warest meine Lust  
Und bist mir grausam worden;  
Ich suche dich an allen Orten,  
Ich ruf und schrei dir nach,  
Allein mein Weh und Ach!  
Scheint itzt, als sei es dir ganz unbewusst.

**5. Aria (Tenor)**

Bäche von gesalznen Zähren,  
Fluten rauschen stets einher.  
Sturm und Wellen mich versehren,  
Und dies trübsalsvolle Meer  
Will mir Geist und Leben schwächen,  
Mast und Anker wollen brechen,  
Hier versink ich in den Grund,  
Dort seh ins der Hölle Schlund.

CANTATE « MON CŒUR ÉTAIT PLEIN  
D’AFFLICTION », BWV 21

**Première partie**

**1. Sinfonia**

**2. Chœur**

Mon cœur était plein d'affliction ;  
mais tes consolations délectent mon âme.

**3. Air (soprano)**

Soupir, larmes, chagrin, détresse,  
Attente anxieuse, crainte et mort  
Rongent mon cœur opprimé,  
Je ressens affliction et douleur.

**4. Récitatif (ténor)**

Comment as-tu pu, mon Dieu,  
Dans ma détresse,  
Dans ma crainte et mon découragement,  
Te détourner entièrement de moi ?  
Hélas ! ne connais-tu plus ton enfant ?  
Hélas ! n’entends-tu pas la plainte  
De ceux qui te sont  
Fidèlement attachés ?  
Tu étais mes délices  
Et tu m’es devenu cruel ;  
Je te cherche en tous lieux,  
Je t’appelle, je te réclame à grands cris  
Mais je n’entends que ma propre plainte et  
ma lamentation !  
Il semble que tu ne m’entendes pas.

**5. Air (ténor)**

Des flots de larmes amères  
Ne cessent de s’écouler en mugissant.  
La tempête et les vagues me meurtrissent  
Et cette mer d’affliction  
Veut affaiblir mon esprit et ma vie,  
Mât et ancre vont se rompre,  
Je sombre dans l’abîme,  
Où je vois le gouffre de l’enfer.

CANTATE “IK HAD ZOVEEL  
BEKOMMERNIS”, BWV 21

**Eerste deel**

**1. Sinfonia**

**2. Koor**

Ik had zo veel bekommernis, diep in mijn  
hart, Heer; echter Uw vertroosting  
verkwikken steeds mijn ziel weer.

**3. Aria (sopraan)**

Zuchten, tranen, kommer, nood,  
angstig smachten, vrees en dood  
knagen aan ‘t benauwde hart,  
ik voel slechts ellend’ en smart.

**4. Recitatief (tenor)**

Waarom hebt Gij, mijn God,  
in deze nood,  
en in mijn vrees en schromen  
totaal U afgewend?  
Ach, kent Gij niet Uw kind?  
Ach! Hooft Gij hen niet klagen,  
die zijn van Uw Verbond,  
in trouw aan U verwant.  
Gij waart toch, Heer, mijn lust,  
maar zijt mij wreed geworden.  
Ik zoek U, Heer, in alle oorden.  
ik roep en schreeuw tot U,  
maar van mijn zelfbeklag  
schijnt Gij U steeds volkomen onbewust.

**5. Aria (tenor)**

Beken vol met zoute tranen,  
golven bruisen steeds maar voort.  
Storm en golven slaan mij wonden.  
Deze zee van rampspoed vol  
zal mijn geest en leven breken,  
mast en anker haast bezweken,  
hier zink ik weg in een kuil,  
daar grijnst m’ aan de helse muil.

## 6. Coro

Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken, dass er meines Angesichtes Hilfe und mein Gott ist.

## Zweiter Teil

### 7. Recitativo (Dialog)

Seele (Sopran), Jesus (Bass)

Sopran

Ach Jesu, meine Ruh,  
Mein Licht, wo bleibest du?

Bass

O Seele sieh! Ich bin bei dir.

Sopran

Bei mir?  
Hier ist ja lauter Nacht.

Bass

Ich bin dein treuer Freund,  
Der auch im Dunkeln wacht,  
Wo lauter Schalken seind.

Sopran

Brich doch mit deinem Glanz und Licht des  
Trostes ein.

Bass

Die Stunde kömmet schon,  
Da deines Kampfes Kron'  
Dir wird ein süßes Labsal sein.

## 6. Chœur

Qu'as-tu à t'affliger, mon âme, et à t'inquiéter en moi ? Espère en Dieu ; car je le louerai encore, lui qui est le salut de ma face et mon Dieu.

## Seconde partie

### 7. Récitatif (dialogue)

Âme (soprano), Jésus (basse)

Soprano

Hélas Jésus, ma paix,  
Ma lumière, où es-tu ?

Basse

Ô âme, regarde ! Je suis là, près de toi.

Soprano

Près de moi ?  
Mais il n'y a que la nuit noire.

Basse

Je suis ton ami fidèle,  
Qui veille aussi dans les ténèbres  
Remplies de maléfices.

Soprano

Apparais donc dans l'éclat et la lumière du  
réconfort !

Basse

L'heure arrive  
Où ton combat sera couronné  
D'un doux réconfort.

## 6. Koor

Waarom treurt gij zo, oh mijn ziel nu, en zijt zo onrustig in mij? Hoop toch op God; want ik zal Hem steeds weer danken, daar Hij in mijn aangezicht mijn helper en mijn God is.

## Tweede deel

### 7. Recitatief (dialogoog)

De Ziel (sopraan), Jezus (bas)

Sopraan

Ach Jezus, Gij mijn rust,  
mijn Licht, waar blijft Gij toch?

Bas

Oh ziel toch, zie! Ik ben bij u!

Sopraan

Bij mij?  
Hier heerst alleen de nacht.

Bas

Ik ben uw trouwe vriend,  
die ook in 't duister waakt,  
waar enkel schurken zijn.

Sopraan

Breek dan toch met uw glans en licht  
vertroostend door.

Bas

Dat tijdstip breekt dra aan.  
Dan wordt uw strijd bekrond.  
't Zal u een zoete troost straks zijn.

**8. Aria (Duetto)**

*Seele (Sopran), Jesus (Bass)*

*Sopran*

Komm, mein Jesu, und erquicke,

*Bass*

Ja, ich komme und erquicke

*Sopran*

Und erfreu mit deinem Blicke.

*Bass*

Dich mit meinem Gnadenblicker,

*Sopran*

Diese Seele,

*Bass*

Deine Seele,

*Sopran*

Die soll sterben,

*Bass*

Die soll leben,

*Sopran*

Und nicht leben

*Bass*

Und nicht sterben

*Sopran*

Und in ihrer Unglückshöhle

*Bass*

Hier aus dieser wunden Höhle

*Sopran*

Ganz verderben?

*Bass*

Sollst du erben

*Sopran*

Ich muss stets in Kummer schweben,

**8. Air (duo)**

*Âme (soprano), Jésus (basse)*

*Soprano*

Viens, mon Jésus, réconforter,

*Basse*

Oui, je viens réconforter

*Soprano*

Et réjouir de ton regard.

*Basse*

Par mon regard clément.

*Soprano*

Cette âme

*Basse*

Ton âme,

*Soprano*

Qui doit mourir,

*Basse*

Qui doit vivre,

*Soprano*

Et non vivre.

*Basse*

Et non mourir.

*Soprano*

Et dans son malheur

*Basse*

Dans ce monde

*Soprano*

Se perdre entièrement ?

*Basse*

Tu dois hériter de cette douleur.

*Soprano*

Je dois toujours sombrer dans la peine.

**8. Aria (Duet)**

*De Ziel (sopraan), Jezus (bas)*

*Sopraan*

Kom, mijn Jezus, en verkwik mij,

*Bas*

Ja, ik kom nu, en verkwik u

*Sopraan*

en verheug mij met Uw aanblik.

*Bas*

met mijn blik, vol mededogen.

*Sopraan*

Deze ziel hier

*Bas*

Ja, uw ziel hier,

*Sopraan*

moet eens sterven,

*Bas*

zij zal leven,

*Sopraan*

en niet leven.

*Bas*

en niet sterven.

*Sopraan*

Moet 'k in deze poel van ramspoed

*Bas*

Uit de diepten van mijn wonden

*Sopraan*

dan teloorgaan?

*Bas*

zult gij opstaan.

*Sopraan*

Ik zweef tussen hoop en vrezén.

*Bass*  
Heil! durch diesen Saft der Reben,

*Sopran*  
Ja, ach ja, ich bin verloren!

*Bass*  
Nein, ach nein, du bist erkoren!

*Sopran*  
Nein, ach nein, du hassest mich!

*Bass*  
Ja, ach ja, ich liebe dich!

*Sopran*  
Ach, Jesu, durchsüße mir Seele und Herze,

*Bass*  
Entweichet, ihr Sorgen, verschwinde, du  
Schmerze!

*Sopran*  
Komm, mein Jesus, und erquicke

*Bass*  
Ja, ich komme und erquicke

*Sopran*  
Mit deinem Gnadenblicke!

*Bass*  
Dich mit meinem Gnadenblicke

*Basse*  
La guérison par la sève de la vigne.

*Soprano*  
Oui, mais oui, je suis perdu !

*Basse*  
Non, mais non, tu es élu !

*Soprano*  
Non, mais non, tu me hais !

*Basse*  
Oui, mais oui, je t'aime !

*Soprano*  
Ah Jésus, adoucis mon âme et mon cœur !

*Basse*  
Echappez-vous, soucis, disparaissez,  
douleurs !

*Soprano*  
Viens, mon Jésus, me réconforter.

*Basse*  
Oui, je viens te réconforter

*Soprano*  
De ton regard et de ta grâce !

*Basse*  
De mon regard et de ma grâce !

*Bas*  
Ik, de wijnstok, schenk nieuw leven!

*Sopraan*  
Ja, ach ja, ik ben verloren!

*Bas*  
Nee, ach nee, juist uitverkoren!

*Sopraan*  
Nee, ach nee, Gij haat mij toch!

*Bas*  
Ja, ach ja, Ik houd van u!

*Sopraan*  
Ach, Jezus, verzoet toch de pijn in mijn hart nu!

*Bas*  
Wijk van mij, gij zorgen, verdwijn nu, gij  
smarten!

*Sopraan*  
Kom, mijn Jezus, en verkwik mij,

*Bas*  
Ja, ik kom nu, en verkwik u

*Sopraan*  
Uw blik, vol mededogen.

*Bas*  
met mijn blik, vol mededogen.

### 9. Coro

Sei nun wieder zufrieden, meine Seele,  
denn der Herr tut dir Guts.

#### Tenor

Was helfen uns die schweren Sorgen,  
Was hilft uns unser Weh und Ach?  
Was hilft es, dass wir alle Morgen  
Beseufzen unser Ungemach?  
Wir machen unser Kreuz und Leid  
Nur größer durch die Traurigkeit.

#### Sopran

Denk nicht in deiner Drangsalshitze,  
Dass du von Gott verlassen seist,  
Und dass Gott der im Schoße sitze,  
Der sich mit stetem Glücke speist.  
Die folgend Zeit verändert viel  
Und setzet jeglichem sein Ziel.

### 10. Aria (Tenor)

Erfreue dich, Seele, erfreue dich, Herze,  
Entweiche nun, Kummer, verschwinde, du  
Schmerze!  
Verwandle dich, Weinen, in lauterer Wein,  
Es wird nun mein Ächzen ein Jauchzen mir  
sein!  
Es brennet und sammet die reineste Kerze  
Der Liebe, des Trostes in Seele und Brust,  
Weil Jesus mich tröstet mit himmlischer Lust.

### 11. Coro

Das Lamm, das erwürgt ist, ist würdig zu  
nehmen Kraft und Reichtum und Weisheit  
und Stärke und Ehre und Preis und Lob.  
Lob und Ehre und Preis und Gewalt sei  
unserm Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit.  
Amen, Alleluja!

### 9. Chœur

Réjouis-toi de nouveau, mon âme, car le  
Seigneur te reconforte.

#### Ténor

À quoi nous servent les lourds soucis,  
À quoi nous servent notre douleur et nos plaintes ?  
À quoi sert tous les matins  
De gémir sur l'adversité ?  
Nous ne faisons qu'augmenter notre croix et  
notre souffrance  
En nous livrant à la tristesse.

#### Soprano

Ne pense pas, sous le poids des tourments,  
Que tu sois abandonné de Dieu,  
Et que Dieu ne soit là que pour celui  
Qui vit dans une constante félicité.  
Les temps à venir changeront bien des choses,  
Et fixeront à chacun son but.

### 10. Air (ténor)

Réjouis-toi, mon âme réjouis-toi, mon cœur,  
Dissipez-vous maintenant, soucis, disparaissez  
douleurs !  
Pleurs, transformez-vous en vin pur,  
Mes gémissements font se faire cris  
d'allégresse !  
La plus pure flamme de l'amour et du réconfort  
Brûle dans mon âme et dans mon cœur,  
Car Jésus me console de sa joie divine.

### 11. Chœur

L'agneau égorgé est digne de recevoir force  
et richesse, sagesse et puissance, honneur,  
gloire et louange.  
Louange et honneur, gloire et puissance à  
notre Dieu pour l'éternité. Ainsi soit-il, Alléluia !

source · bron: The Bach Cantatas website:  
<https://webdocs.cs.ualberta.ca/~wfb/bach.html>

### 9. Koor

Keer terug rust en vrede, in mijn ziel nu, want  
de Heer doet U goed.

#### Tenor

Wat helpen ons die zware zorgen,  
wat levert ons geweeklaag op?  
Wat helpt het, dat w' ons elke morgen  
beklagen over last en lot?  
Zo maken wij slechts kruis en smart  
nog groter door ons zelfbeklag.

#### Sopraan

Denk niet in 't vuur van uw ellende,  
dat gij van God verlaten zijt,  
of dat hij in de schoot van God zit,  
die steeds geluk heeft en gedijt.  
De tijd verstrijkt, verandert veel,  
en zo krijgt iedereen zijn deel.

### 10. Aria (tenor)

Verheug u, mijn ziel, en verheug u, mijn hart  
nu!  
Wijk van mij nu, zorgen, verdwijn nu, gij  
smarten!  
Verander, gij tranen, in zuivere wijn.  
Voortaan zal mijn kermen een jubelzang zijn.  
Nu brandt er en vlamt er de zuiverste kaars van  
de liefde en troost in mijn ziel en mijn hart,  
want Jezus vertroost mij met hemels genot

### 11. Koor

Het Lam, dat geofferd is, is waardig t'  
ontvangen kracht en rijkdom en wijsheid en  
sterkte en glorie en dank en lof.  
Lof en ere en glorie en macht zij onze God  
van eeuwigheid tot eeuwigheid. Amen!  
Halleluja!

vertaling: Peter Bloemendal

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateaueux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruy • Madame Marienne Claes • Monsieur Nicolas Clarembeaux • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzies • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspelslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur et Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De heer en Mevrouw Paul Lievevrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame

Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Monsieur Hervé Ollagnier • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Peter Henrich • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piqueraey • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Baronne Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Jean-Pierre Schaeken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Anne-Véronique Stainier • Madame Irene Steels-Wilting • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Monsieur Gilbert Ternel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelincx • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleeroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleveigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita House

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - patrons@bozar.be

#### YOUNG PATRONS

Monsieur Charles Antoine • Monsieur Ludovic d'Auria • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Monsieur José de Pierpont • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Madame Anne Lefebvre • Madame Elozi Lomponda • De heer Stephane Nerinckx • Madame Constance Nguyen • Prince Rahim Khan Samii • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • De heer Alexander Tanghe • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Madame Valentine van Rijckevorsel • Madame Charlotte Verraes • Madame Sarah Zucker

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be



**Soutien public · Overheidssteun · Public partners**



**Gouvernement Fédéral · Federale Regering**

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre des Finances · Diensten van de Minister van Financiën

**Communauté Française**

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

**Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

**Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens**

Kabinet des Ministerpräsidenten

**Région Wallonne**

Cabinet du Ministre-Président

**Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking

**Commission Communautaire Française**

**Vlaamse Gemeenschapscommissie**

**Ville de Bruxelles · Stad Brussel**

**Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners**

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



**Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners**



**Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners**



**Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners**



**Fondations · Stichtingen · Foundations**



**Partenaires médias · Media partners**



**Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners**



**Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier**



**Corporate Patrons**

EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be



# BACH@BOZAR

2017

2018

09.11 Ricercar Consort  
Collegium Vocale Gent

19.11 Gidon Kremer

22.11 Midori Seiler

03.12 Berliner Barock Solisten  
Frank Peter Zimmermann

21.12 Vox Luminis

13.01 Das Neue Orchester  
Thomas E. Bauer

25.01 Capella Andrea Barca  
Andras Schiff

03.02 Jean-Guihen Queyras  
Alexandre Tharaud